

121

1. Le skieur autrichien est mort à l'âge de 73 ans. 2. Le Conseil d'administration a ajourné sa décision. 3. General Motors a des réserves contre les partenaires russes du sous-traitant. 4. Les pompiers n'ont pu se rendre maître des flammes qu'au bout de trois jours. 5. Des protecteurs de l'environnement reprochent au gouvernement de n'avoir rien fait contre les incendiaires. 6. Le sénateur Kennedy est mort d'un cancer. 7. L'ex-terroriste a été arrêtée trente ans après le meurtre de l'avocat général S. Buback. 8. Elle aurait participé à l'attentat. 9. Pendant le séjour du premier ministre israélien, il a été question des négociations de paix au Proche Orient. 10. La chancelière A. Merkel a invité Israël à cesser la construction de colonies.

122.

1. Après une vie sous les feux de la rampe, il a été inhumé dans l'intimité. 2. L'interdiction des ampoules à incandescence est entrée en vigueur. 3. La prime à la casse a été introduite pour pousser les Allemands à mettre leurs vieilles voitures à la ferraille. 4. L'armée allemande a ordonné une attaque aérienne sur des camions-citernes enlevés par des talibans. 5. Plusieurs douzaines de combattants et de civils ont été tués. 6. Le ministre-président de Thuringe a démissionné de ses fonctions. 7. Il avait eu un grave accident au cours duquel une femme avait été tuée. 8. Aux élections régionales, la CDU a perdu massivement des voix. 9. Ce sont surtout les petits partis qui ont pu gagner des voix. 10. C'est „La Gauche“ qui a enregistré les gains les plus importants.

123.

1. L'équipe féminine s'est imposée en finale. 2. Après des mois de négociations, l'entreprise a fait connaître sa décision. 3. En Allemagne, Opel emploie plus de 250 000 salariés dans quatre usines. 4. Le président a invité les députés à adopter la réforme. 5. Il s'est heurté comme prévu à la résistance des Républicains. 6. A cause de problèmes de freins, seul un train sur quatre était en service. 7. Le parquet a ouvert une enquête contre d'anciens responsables. 8. La Chine a exercé de fortes pressions sur les organisateurs de la foire du livre. 9. Les organisateurs ont renoncé à inviter une auteure critique. 10. Lors de l'attaque aérienne, 130 personnes ont perdu la vie, dont des civils.

124.

1. Lors d'un des pires attentats, dix civils ont perdu la vie. 2. La majorité des parlementaires s'est prononcée en sa faveur, mais 117 se sont abstenus. 3. Le projet controversé a été arrêté. 4. Un jeune de 18 ans pris d'une folie meurtrière a pris un lycée d'assaut. 5. Le criminel a été maîtrisé par la police. 6. La chancelière et son challenger ont fait l'éloge des réussites de la grande coalition. 7. Mais ils n'aspirent pas à sa continuation. 8. Un quinquagénaire a été victime d'une grande violence. 9. Il a été battu à mort sur le quai de la S-Bahn. 10. Le crime a provoqué la consternation dans toute l'Allemagne.

125.

1. Pour la première fois depuis la découverte du virus du SIDA, un vaccin réduit d'un tiers le risque d'infection. 2. On est incapable d'expliquer comment le vaccin agit. 3. Une diplomate bulgare succède à un Japonais. 4. Elle est la première femme à la tête de l'UNESCO. 5. Il a critiqué très durement l'Occident. 6. Il a reproché aux Nations Unies de violer sa propre charte. 7. Le conseil de sécurité a voté une résolution sur le désarmement. 8. Les représentants des nations se sont mis d'accord pour prendre les problèmes économique à bras le corps. 9 L'impôt international exigé par l'Allemagne n'a pas été approuvé. 10. Le sommet n'a pas abouti à une percée dans le processus de paix.

1. Der österreichische Skifahrer [Skiläufer / Schiläufer Schifahrer] ist im Alter von 73 Jahren gestorben.
2. Der Verwaltungsrat hat seine Entscheidung vertagt.
vertagen, vertagte, hat vertagt *remettre à plus tard, ajourner*
3. General Motors hegt Bedenken gegen die russischen Partner des Zulieferers.
der *Zulieferer* le sous-traitant; der *Zulieferbetrieb*, -e l'entreprise de sous-traitance; *die Zulieferindustrie* la sous-traitance.
Zweifel, Verdacht, Hass, Hoffnung hegen *nourrir*; Gedanken, einen Plan hegen
4. Die Feuerwehrleute konnten die Flammen erst nach drei Tagen unter Kontrolle bringen.
5. Umweltschützer werfen der Regierung vor, nichts gegen die Brandstifter getan zu haben.
6. Senator Kennedy ist an Krebs gestorben.
7. Die Ex-Terroristin wurde [ist] 30 Jahre nach dem Mord an Generalbundesanwalt S. Buback festgenommen [worden].
Le parquet est représenté au *Bundesgerichtshof* par le *Generalbundesanwalt (avocat général fédéral)*, qui est le magistrat le plus gradé de la hiérarchie judiciaire du côté de l'accusation; le poste a été occupé du 31 mai 1974 au 7 avril 1977 par Siegfried Buback, assassiné par un commando de la *Rote Armee Fraktion (RAF)* Fraction Armée Rouge comprenant Christian Klar, Brigitte Mohnhaupt et Verena Becker.
8. Sie soll am Attentat beteiligt gewesen sein.
soll garantit la présomption d'innocence et dit que sa participation reste à prouver.
9. Während des Aufenthalts des israelischen Ministerpräsidenten ging es um Friedensverhandlungen im Nahen Osten.
10. Bundeskanzlerin Angela Merkel forderte Israel auf, den Siedlungsbau zu stoppen / forderte Israel zum Stopp des Siedlungsbaus auf.
der Siedler *le colon*; die Siedlung *la colonie* (dans d'autres contexte : *lotissement, cité* – au sens *cité de banlieue*); *der Siedlungsausbau in Ostjerusalem und im Westjordanland* l'extension des colonies à Jérusalem-Est et en Cisjordanie.

1. Nach einem Leben im Rampenlicht ist er im engsten Familien- und Freundeskreis beigesetzt worden.
in aller Stille =im engsten Familien-, Freundeskreis; ohne alles Aufheben: *die Beerdigung, die Beisetzung, die Hochzeit findet in aller Stille statt* = dans la plus stricte intimité.
2. Das Glühbirnenverbot ist [2010] in Kraft getreten.
Glühbirnen (Glühfadenlampen wandeln nur fünf Prozent der Energie in Licht um. Der Rest verpufft als Wärme.) wurden durch sog. *Energiesparlampen* ersetzt. Inzwischen setzen sich die LED, Licht emittierende Dioden, nun flächendeckend durch. Sie gelten heute als die Energiesparlampe der Zukunft.
3. Die Abwrackprämie wurde eingeführt, um die Bürger zur Verschrottung von Altwagen zu animieren.
das Wrack l'épave (sens propre et fig.), *abwracken* = *verschrotten* mettre à la casse, à la ferraille.
4. Die Bundeswehr hat einen Luftschlag auf von Taliban entführte Tanklastzüge angeordnet.

5. Bei dem Angriff wurden mehrere Dutzend Taliban-Kämpfer und auch Zivilisten getötet.
Dutzend in der Bedeutung "Anzahl von zwölf Stück" ist ein Substantiv und wird deshalb großgeschrieben. Bezeichnet es aber eine unbestimmte Menge, kann es auch als Zahladjektiv aufgefasst und kleingeschrieben werden. Also: einige Dutzend / dutzend Hühner, Dutzende / dutzende von Hühnern; aber nur: ein ganzes Dutzend (genau 12), zwei Dutzend (genau 24) Eier. (Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011)

6. Der Ministerpräsident von Thüringen ist von seinem Amt zurückgetreten.

7. Im Winter hatte er einen schweren Skiunfall, bei dem eine Frau starb.

8. Bei den Landtagswahlen hat die CDU massiv an Stimmen verloren.

9. Bei den Wahlen konnten vor allem die kleineren Parteien zulegen.

10. Den größten Zugewinn verzeichnete die Linke.

123.

1. Das deutsche Frauenfußballteam/Frauenfußballmannschaft hat sich im Finale durchgesetzt.

Par souci d'égalité, on devrait dire a) *Fußballfrauenmannschaft*, car il n'existe pas de *Frauenfußball*, il y a le *Fußball* et des équipes féminines; b) *Fußballfrauenschaft*, puisqu'une *Mannschaft* est une réunion de mâles. Hélas, le terme *Frauenschaft* pâtit de son appartenance à la LTI. Et on sait que les noms composés allemands sont souvent retors: pensons à *Mädchenhandelsschule* (*Handelsschule für Mädchen* ou bien *Schule für Mädchenhandel*?)

La plupart des substantifs se terminant par un [e] (adjectifs substantivés et masculins faibles exclus) sont féminins *Familie, Serie, Biene, Meile, Messe, Gebärde, Hütte, Liebe, Kälte* etc. Font exceptions et sont du neutre des collectifs en *Ge-* (*das Gebirge, das Getue, das Gemenge, das Gebalge, das Gebäude, das Gedränge* etc.) et de très rares autres comme *das Halb-, Viertel- Finale*.

2. Das Unternehmen hat nach monatelangen Verhandlungen seine Entscheidung bekannt gegeben.

3. Der Autobauer beschäftigt in Deutschland mehr als 25 000 Arbeitnehmer in vier Werken.

4. Der Präsident hat die Abgeordneten zu einer Verabschiedung der Gesundheitsreform aufgefordert.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*).

5. Er stieß bei den Republikanern erwartungsgemäß auf Widerstand.

stoßen, stieß, ist gestoßen: auf Schwierigkeiten (se heurter à, rencontrer), auf Widerstand, auf Kritik stoßen.

6. Wegen Problemen mit Bremsen war nur jeder vierte Zug im Einsatz.

jeder vierte un sur quatre

7. Die Staatsanwaltschaft ermittelt gegen frühere Verantwortliche.

8. China hat heftigen Druck auf die Organisatoren der Frankfurter Buchmesse ausgeübt.

9. Die Veranstalter verzichteten darauf, eine kritische Autorin einzuladen.

10. Bei dem Luftangriff kamen 130 Menschen ums Leben, darunter Zivilisten.

124.

1. Bei einem der schlimmsten Selbstmordanschläge sind zehn Zivilisten ums Leben gekommen.

2. Für ihn sprach / sprachen sich die Mehrheit der Parlamentarier aus, 117 enthielten sich [der Stimme].

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, par ex.).

3. Das umstrittene Vorhaben wurde gestoppt.

4. Ein 18 Jahre alter Schüler ist Amok gelaufen und ist in das Schulgebäude gestürzt.

der *Amoklauf* : crise de folie meurtrière; *er ist Amok gelaufen* : il a été pris d'une folie meurtrière. *Der Amokläufer* est aussi le titre d'un récit de Stefan Zweig publié avec d'autres récits (*Brief einer Unbekannten, Die Mondscheingasse, Die Frau und die Landschaft, Phantastische Nacht*) dans un recueil intitulé *Amok*.

5. Der Täter konnte von der Polizei überwältigt werden.

6. Die Kanzlerin und ihr Herausforderer lobten die Leistungen der großen Koalition.

der Herausforderer, - le „*challenger*“, celui qui relève le défi (*die Herausforderung*, verbe *herausfordern*, *défier*) lancé par le tenant du titre.

7. Sie beteuerten aber, dass sie keine Fortsetzung anstrebten.

8. Ein 50-jähriger ist das Opfer einer Gewaltorgie geworden.

9. Auf dem Bahnsteig wurde er zu Tode geprügelt.

der Bahnsteig, -e: *le quai* (train) ; pour un bateau : *der Kai*, -s

10. Die Tat rief bundesweit Bestürzung hervor.

125.

1. Erstmals seit der Entdeckung des Aidserrregers reduzierte ein Impfstoff das Risiko, sich mit HIV zu infizieren um ein Drittel.

AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome) : le sida ; *impfen* vacciner; *der Impfstoff*, -e : le vaccin

2. Wie genau der Impfstoff wirkt, konnten die Wissenschaftler nicht erklären.

wirken wirkte hat gewirkt : *agir, avoir de l'effet*; der Wirkstoff *le principe actif*

3. Eine bulgarische Diplomatin ist die Nachfolgerin eines Japaners/ folgt auf einen Japaner / tritt die Nachfolge eines Japaners an.

4. Sie ist die erste Frau an der Spitze der Unesco.

5. Er übte harsche Kritik am Westen.

an jmdm., etw. [Dativ] Kritik üben: *critiquer*

6. Er warf den UN vor, ihre eigene Charta zu verletzen.

7. Der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen hat eine Resolution zur nuklearen Abrüstung verabschiedet.

verabschieden = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*).

8. Die Vertreter der führenden Nationen haben sich darauf geeinigt, die ökonomischen Probleme gemeinsam anzupacken.

9 Die von Deutschland geforderte internationale Finanzmarktsteuer fand keine Zustimmung.

10. Einen Durchbruch im Friedensprozess erzielte der Gipfel nicht.